フラン・パルレ
FRANC-PARLER
N 75
10月号
Octobre
2004
http://franc-parler.main.jp
Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones
月刊フランス語圏情報紙

Doudou N'Diaye Rose: À tout battre

ドゥドゥ・ニジャエ・ローズ 「セネガルの激しい鼓動」

©Tsunehiro Takakuwa

Dans la famille de Doudou N'Diaye Rose, on est griot depuis le 13e siècle. Sa 14e tournée japonaise vient de le confirmer: rien que le voir mener ses batteurs et batteuses littéralement à la baguette est un spectacle en soi. La percussion sénégalaise a de beaux jours devant elle.

Franc-Parler: Cette fois-ci vous venez avec une formation de combien de musiciens?

Doudou N'Diaye Rose: Cette fois-ci avec 18 personnes. Ça dépend des demandes. Récemment, on est revenus d'une tournée aux États-Unis où on était 35 personnes et des fois on nous demande 50, 150, 200. Il y a longtemps, j'ai auditionné les meilleurs batteurs de Dakar, comme souvent on me demande un nombre énorme, j'ai pris leurs coordonnées et je les ai ajoutés aux membres de ma famille. Je n'ai pas 100 batteurs chez moi. Ils sont là, je les appelle et ils viennent.

FP: Comment faites-vous pour distinguer vos 200 musiciens?

DN'D R: S'il y a une fausse note, tout de suite, je sais d'où ça vient. Pas de problème. Même quand je suis de dos. Il y a une fausse note, je me tourne, je le regarde et il me dit — oui, c'est moi.

ドゥドゥ・ニジャエ・ローズ氏の家系は、１３世紀から続くグリオ（元来は歴史や音楽伝承者の特権階級）です。
１４度目の日本ツアーでは、打楽器奏者たちを完璧に指揮する彼の姿、それだけでスペクタクルになっていることが証明されました。
セネガルのパーカッションには素晴らしい未来が広がっています。

Franc-Parler: 今回のツアーは何人のミュージシャンで構成されていますか？

Doudou N'Diaye Rose: １８人です。そのつど要望によって変わります。最近、アメリカツアーをやりましたが、そのときは３５人でした。時には、５０人、１５０人、２００人でやってほしいと言われることがあります。昔、ダカールの優秀な打楽器奏者のオーディションをしました。大人数での演奏を要求されますから。彼らの連絡先を聞き、私たちの家族のメンバーに入れました。家族だけで１００人もの奏者はいませんからね。必要なときに来てもらいます。

ＦＰ：２００人ものミュージシャンをどのように識別するのですか？

DN'D R：ヘンな音が聞こえれば、すぐに私は誰が間違えたのか分かります。問題ありません。背を向けていたって分かりますよ。誰かが間違えたら後ろを向き、その人を見ます。すると、間違えた人は、「はい。私です」という具合に。

ＦＰ：オーケストラの一部分はあなたの家族ですよね。

DN'D R：はい。大部分がそうです。４人の娘婿を除いて、あとはみな私と

FP: Une partie des membres de l'orchestre est de votre famille…

DN'D R: Oui. La majeure partie, ce sont mes propres enfants. Il n'y a que 4 personnes, mes beaux-fils. À part ces 4 là, tout le reste ce sont mes enfants, comme filles, comme garçons.

FP: Sur Internet, les légendes courent, on vous attribue jusqu'à 150 enfants.

DN'D R: (rires) Ah non, ça c'est trop dur. J'avais 43 enfants. Il y a 2 ans, j'ai perdu un enfant en Italie et maintenant, je touche du bois, j'ai 42 enfants.

FP: Est-ce que c'est courant que les filles jouent également du tambour?

DN'D R: Ça n'existait pas. En 1995, c'est moi qui ai eu l'audace de créer des batteuses. Je ne dis même pas au Sénégal, mais en Afrique, ils n'ont jamais pensé à le faire parce que pour eux, la femme doit rester à la maison, s'occuper de ses enfants, faire la cuisine, laver le linge et amener le repas au champ. Mais vers les années 86, le président Senghor avait demandé aux femmes sénégalaises que chaque année on organise la Quinzaine nationale de la femme sénégalaise. Pendant la Quinzaine, toutes les femmes de toutes les régions font quelque chose: les couturières, les teinturières, les coiffeuses. Chaque métier essaie de faire quelque chose et on organise une exposition pour montrer ce que peuvent faire les femmes. Et ça tourne à travers les régions pour se faire connaître.

Et je me suis dit pourquoi pas des batteuses. J'ai convoqué mes filles pour leur dire —Hier j'ai eu l'idée de monter des batteuses. Allez sortez, on va répéter. Mais ma fille aînée de ma première femme et ma fille aînée de ma deuxième femme et deux autres m'ont dit: — Papa, ce n'est pas possible, vous l'avez appris à l'âge jeune, nous avons déjà chacune de nous un enfant, ce n'est pas possible. J'ai dit — rien n'est impossible, essayons. Elles étaient quatre, elles sont venues répéter de dix heures jusqu'à midi. Le lendemain, on a répété et les autres ont constaté qu'elles commençaient à faire quelque chose. Le troisième jour, je vois six personnes qui arrivent, elles sont dix. Au fur et à mesure, toute la famille vient et même les femmes du quartier qui ne sont pas les membres de ma famille, qui ne sont pas de notre caste, les griots, commencent à venir parce qu'elles ont vu que ça commençait à marcher.

On a répété pendant deux mois, j'ai pu avoir trente minutes de concert et je suis allé voir le directeur de la télévision pour lui demander de me donner une tranche. Le directeur me dit — mais Doudou, des femmes qui battent le tam-tam, ça n'existe pas en Afrique. Je lui ai dit — ça n'existait pas mais maintenant ça existe, je vous le dis. Il est venu voir la répétition et aussitôt il m'a dit — je suis d'accord. Le lundi, il m'a convoqué, il a financé, les costumes, de quoi permettre aux filles de faire des tresses pour se faire belles et il a annoncé ça pendant une semaine. Et il fallait voir le samedi où on devait présenter. Tout le monde était devant le petit écran pour voir ça. Elles ont joué pendant trente minutes le tam-tam autour des reins en chantant et en dansant. Tout le monde était content, tout le monde m'a félicité.

FP: Quels sont les tambours que vous utilisez?

DN'D R: Tous les tambours que vous voyez ici avec moi, ce sont des tambours purement sénégalais qu'on ne trouve nulle part à part les djembés qu'on trouve aussi en Guinée, au Mali, au Burkina Faso, en Côte-d'Ivoire mais le sabar, le gorong et les autres, on ne les trouve nulle part ailleurs. Si vous les voyez dans un autre pays africain, c'est qu'ils ont été importés par quelqu'un. J'utilise tous les instruments mais pour diriger, j'utilise deux instruments: ou le sabar ou le gorong. Le sabar est fait pour diriger la danse ou la chanson, c'est fait uniquement pour ça et pour donner des messages lointains.

FP: Vous jouez sur scène mais est-ce qu'on utilise encore le tambour pour envoyer des messages dans la vie quotidienne?

DN'D R: En Afrique, surtout au Sénégal, au moment où il n'y avait pas de téléphone ni la radio ni la télévision, l'Afrique communiquait avec le tambour et tout le monde connaissait le langage de la percussion pour annoncer un décès, cérémonie de deuil, cérémonie de mariage, de baptême, de tatouage, la circoncision, l'envahissement des criquets ou bien les feux de brousse, tout le monde. Ça n'existe plus dans la capitale mais au fond du pays, jusqu'à présent, ça existe.

FP: Vous jouez également avec des groupes d'autre pays…

DN'D R: Le jazz vient d'Afrique et à chaque fois que les jazzman viennent au Sénégal ou que je suis en tournée, ils me demandent de jouer avec eux parce qu'ils savent que je peux maîtriser les deux cultures. Ce qui m'a valu de jouer en première partie avec Miles Davis à Paris; avec les Rolling Stones, on a effectué une tournée ensemble aux États-Unis et en Angleterre. Je ne peux pas les citer tous.

FP: Vous avez aussi joué avec un groupe de Bretagne.

DN'D R: Voilà. Mon imprésario qui habite à Poitiers est breton. Un jour, il m'a téléphoné pour me dire — Doudou, j'ai un groupe que j'aimerais réellement engager. Ce qu'ils font me plaît beaucoup. Je sais que si vous vous mettez dedans, ça va porter ses fruits. Je lui ai dit —je ne veux pas servir de selle à tout le monde. Avant de vous dire oui, envoyez-moi le répertoire en cassette pour que j'entende ce qu'ils font. Il m'a envoyé leur cassette avec leurs bombardes et ce qu'ils ont fait, ça m'a tellement plu. Et puis il y des mélodies que l'on retrouve chez nous qui ressemblent à notre propre culture. Aussitôt j'ai dit oui et on est venus en Bretagne, on a répété deux jours. On a effectué une tournée et on a enregistré un CD. Il y a beaucoup de demandes. Actuellement le directeur du centre culturel français à Dakar est en train de voir avec les autres directeurs de centres culturels pour qu'on puisse effectuer une tournée à travers l'Afrique.

FP: Vous enseignez également?

DN'D R: Je donne les cours chez moi ou bien au Théâtre national mais je suis venu avec un projet pour construire une école que je vais montrer aux autorités japonaises pour avoir une aide. J'ai tout fait, le dossier est vraiment bien conçu et je crois que si dieu le veut, dans quelque temps j'aurai l'emplacement qu'il me faut. Là, je voudrais inviter toutes les cultures, japonaise, coréenne, africaines, les pays des Caraïbes, tout le monde.

Propos recueillis: Éric Priou
Traduction: Akiko Saegusa

Étudier avec FRANC-PARLER

フラン・パルレが著名人（ムスタキ、アダモ、ベネックス監督等）にインタヴューをした時の録音テープを使用し学ぶ講座です。

受講料（月謝制）：￥１６０００（１時間×４回／月）
入学金￥１００００　クラス：最大４名
※料金には、録音テープと文字テキスト代が含まれます。

エコール　エフ　エル
École FL
Le Français en Liberté

〒169-0075　新宿区高田馬場 1-10-18-303
Tel: 03-5272-3440 Fax: 03-5272-3467

「ピカソ展　躰[からだ]とエロス」

招待券を１０組２０名様にプレゼント！！

東京都現代美術館にて１２月１２日（日）まで開催
ハガキに住所、氏名、年齢、職業と下記質問にお答えの上、編集部『ピカソ展』招待券プレゼント係までお送り下さい（電話、ＦＡＸは御遠慮下さい）。
締め切り：１０月２０日（水）必着。
１　今月号の FRANC-PARLER をどこで見つけたか。
２　FRANC-PARLER を読んだのは何度目か。
３　日仏対訳記事のうち　①　主に日本語を読む。
②　主にフランス語を読む。
③　両方読む。

血のつながった娘、息子たちです。

ＦＰ：インターネット上では、あなたに１５０人もの子供たちがいるという伝説が流れていますが。

DN'D Ｒ：（笑って）いいえ。それはいくらなんでもキツイですよ。４３人子供がいましたが、２年前にイタリアで一人子供を亡くしてしまいました。４２人の子供たちには、何事も起きてほしくないです。

ＦＰ：女性が男性同様、太鼓を演奏することはよくあることですか。

DN'D Ｒ： 昔はありませんでした。１９９５年に私が思い切って、女性打楽器奏者をつくりました。セネガルだけでなく、アフリカ全土でそんなことを考えた人はいませんでした。なぜなら、アフリカでは女性は家にいて子供の世話をし、料理を作って洗濯をし、農作業をする男性に食事を運ぶものだと誰もが思っているからです。

しかし８６年ごろ、当時のサンゴール大統領がつくったお祭りがあります。毎年、セネガル中の地域で、２週間にわたって女性たちが自分の仕事をやって見せるというお祭りです。例えば、洋服の仕立て屋、染物職人、美容師など。様々な仕事をもつ女性が、自分たちが何ができるかを披露したのです。セネガルのあちらこちらで催されました。

そこで私は、女性の太鼓奏者がいたっていいじゃないかと思ったのです。娘たちを呼び、こう言いました。「昨日、女の太鼓奏者をつくることに決めた。さあ、練習するぞ」と。第一夫人と第二夫人の長女と他の二人は「パパ、そんなこと出来るわけないじゃない。パパは若いときに太鼓を習ったからいいけれど、私たちにはもう子供だっているし、出来っこないわよ」と言いました。私は「不可能なものなんて何もない。やってみなさい」と言いました。４人の娘たちは朝１０時から１２時まで練習に来ました。次の日、私たちが練習をしていると、他の娘たちは彼女たちが何やらやり始めたことを理解したようです。３日目、６人の娘たちがやってきて、１０人に増えました。そうしているうちに家族全員が集まり、またグリオの階級でない近所の女性たちもやってきました。面白そうだと思ったからでしょうね。

２ヶ月の間練習し、３０分間のコンサートをやる準備をしました。そして私はセネガル国営テレビのディレクターに会いに行き、番組を設けて欲しいと頼みました。しかし、彼は「でもね、ドゥドゥ。タムタム（アフリカの太鼓）を叩く女性なんてアフリカには存在しないよ」と言いました。

私は「昔はいなかったけれど、今はいるんだよ」と言いました。彼は練習を見にきて、すぐにＯＫを出してくれました。月曜日、彼は私を呼び、衣装代と髪を編んでキレイにするようにとお金をくれました。そして一週間コマーシャルを流し、番組がある土曜日を迎えました。誰もが小さな画面に釘付けになりました。３０分間、彼女たちは腰の周りにタムタムをつけ、歌って踊って演奏しました。みんな喜んで、私のことを賞賛してくれましたよ。

ＦＰ：あなたが使う太鼓は何ですか？

DN'D Ｒ：ここにある太鼓はみな、セネガル特有の太鼓で他のどこの国にもありません。ただ、ジャンベだけはギニアやマリ、ブルキナファソ、コートジボワールにもあります。サバールとゴロンや他のものは、セネガル特有のものです。アフリカの他の国で見かけたら、それは誰かがセネガルから持って行ったものでしょう。私は全ての太鼓を演奏しますが、指揮をとるにはサバールとゴロンを使います。サバールは、ダンスと歌を指揮するためと、遠くにメッセージを送るための太鼓です。

ＦＰ：日常生活の中で今でも太鼓でメッセージを送ることがあるのですか？

DN'D Ｒ：アフリカ、特にセネガルでは電話やラジオやテレビがないときに太鼓でコミュニケーションをとり、誰もがパーカッションの言葉を分かっていました。人が亡くなったとき、葬式、結婚式、洗礼式、刺青、割礼の意味をみんなが分かっていました。また、いなごの大群の発生や、潅木地帯の火事を伝える言葉までもです。都市部ではもうこの習慣はありませんが、地方に行けばまだ存在しているところもあります。

ＦＰ：他の国のグループとも競演をしているようですね。

DN'D Ｒ：ジャズはアフリカで生まれました。セネガルにやってくるジャズマンや、私がツアー中に会う彼らは、一緒に演奏してほしいと言ってきます。アフリカと西欧のカルチャーを私がよく理解していると思っているからでしょう。パリでマイルス・デーヴィスの前座で演奏したり、ローリング・ストーンズとのアメリカやイギリスでの公演が実現したのはそのためです。ここで、競演したことのあるアーティストの名前を全部挙げることはできませんが。

ＦＰ：フランスのブルターニュのグループとも競演しましたね。

DN'D Ｒ：はい。ポワティエに住んでいる私のマネージャーはブルターニュの人です。ある日、電話をかけてきて、「ドゥドゥ、とても気に入っているグループがいるんだよ。あなたが一緒にやれば、成功間違いないよ」と。私は、

©Tsunehiro Takakuwa

「人を有名にするサービスはしたくないよ。ウィという前に、彼らのデモテープを聞かせてくれ」と言いました。ブルターニュ地方のオーボエの音が入った彼らのカセットを私は大変気に入りました。それは、セネガルの伝統的なメロディーと共通性があり、私たちのカルチャーによく似ていると思いました。すぐに私はＯＫの返事をし、ブルターニュに行って２日間練習しました。そしてツアーをしてＣＤも作りました。他でもやってほしいという要望がたくさんありましたよ。現在、ダカールのフランス文化会館長と他の国の文化会館長との間でアフリカツアーをすることを計画中です。

ＦＰ：太鼓を教えてもいますよね？

DN'D Ｒ：自宅や、セネガルの国立劇場で教えていますが、学校を作りたいと思っています。日本の団体にそのプロジェクトの支援をしてもらいたいと思っています。出来るかぎりのことをし、書類もきちんとしたものに出来上がりました。もしも神様が味方についてくれるなら、いつかふさわしい場所を手に入れることができるでしょう。そしてそこに日本や韓国、アフリカ、カリブの国々、世界中のカルチャーを一堂に集結させることが、私の夢です。

インタビュー：エリック・プリュウ
翻訳：三枝亜希子

広告募集！ Recherche annonceurs

長期掲載希望の場合、割引あり。詳しくは下記までご連絡ください。

FRANC-PARLER（フラン・パルレ）

ＴＥＬ／ＦＡＸ：０３－５２７２－３４６７

変更される場合がありますので電話でお確かめ下さい。チケットお申し込みにあたっては、「フラン・パルレで見たのですが」の一言をどうぞお忘れなく。

PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES　文化行事プログラム

CHANSON-MUSIQUE （歌・音楽）			
30 septembre ９月３０日　19:00	Christian Lardé: flûte et Marie-Claire Jamet: harpe Récital en duo (Françaix, Boulanger, Caplet…) クリスチャン・ラルデ（フルート）&マリー＝クレール・ジャメ（ハープ）デュオ・リサイタル	Tokyo Bunka Kaikan, Ueno 東京文化会館、上野	03-5790-5560
29 octobre １０月２９日　19:00	Yuki Aihara: viole de gambe Récital de musique baroque française (Marin Marais…) 藍原ゆきヴィオラ・ダ・ガンバリサイタル　フランスバロック　マラン・マレ「組曲ニ短調」他	Nihon Fukuon Luther Tokyo Kyokai, Shin Okubo 日本福音ルーテル東京教会、新大久保	03-3952-8788
2 novembre １１月２日 18:30	Concert du 5e anniversaire du Salon de musique Barbara chanson (J) サロン・ド・ミュージック・バルバラ五周年記念シャンソンコンサート	Sogetsu Hall, Aoyama 1 chome 草月ホール、青山一丁目	042-381-0421
5 novembre １１月５日　19:30	Natsuko Kotake 6 e récital de piano le groupe des 6 (Poulenc, Milhaud…) 第６回　神武夏子ピアノリサイタル　フランス６人組　豊かな諧謔　プーランク、ミヨー作品他	Meguro Persimon Hall, Toritsu Daigaku めぐろパーシモンホール小ホール、都立大学	03-3428-5963
CONGRES-CONFÉRENCE （会議）			
28 octobre １０月２８日　16:00	Symposium Les musées changent la ville avec G. Viatte directeur du musée quai Branly シンポジウム「美術館が都市を変える」 ケ・ブランリー美術館館長ジェルマン・ヴィアット	Shinagawa Inter City Hall, Shinagawa 品川インターシティ、品川	03-3295-0204
DIVERS （その他）			
Du 16 au 20 octobre １０月１６日～２０日	Exposition Camp de réfugiés MSF s'informer, comprendre, agir MSF 難民キャンプ展　国境なき医師団による体験型の屋外イベント　見て 知って 考える機会を！	Yokohama Akarenga Soko, Sakuragicho 横浜赤レンガ倉庫、桜木町	03-5988-0563
EXPOSITIONS-GALERIES （展示会・ギャラリー）			
Jusqu'au 3 octobre １０月３日まで	Collections de la Fondation culturelle Okada œuvres de Monet, Chagall, Renoir… 岡田文化財団コレクション　珠玉の近代絵画展　モネやルノワール、シャガールなどの作品	Musée Sogo, Yokohama そごう美術館、横浜	045-465-5837
Jusqu'au 6 octobre １０月６日まで	Exposition photographique William Klein + Paris (présentée en 2002 à Paris) ウィリアム・クライン写真展『PARIS + KLEIN』2002 年パリで開催の都市シリーズの日本巡回展	Musée métropolitain de la photographie de Tokyo, Ebisu 東京都写真美術館、恵比寿	03-3280-0099
Jusqu'au 17 octobre １０月１７日まで	Réactivité, le passé imprévisible Christian Marclay, Mathieu Briand, Du Zhenjin 「リアクティヴィティ―反応＝再生する可能性」展　テクノロジーとアートの関係を考察する	NTT Intercommunication Centre, Hatsudai NTT インターコミュニケーションセンター、初台	0120-144199
Jusqu'au 3 novembre １１月３日まで	Autour d'Odilon Redon Rêves de fin de siècle 世紀末が見た夢―ルドンとその周辺―　岐阜県美術館所蔵品を中心に紹介	Musée d'art moderne départemental d'Ibaraki, Mito 茨城県近代美術館、水戸	029-243-5111
Jusqu'au 23 novembre １１月２３日まで	Peindre la Provence: du naturalisme au fauvisme (1860-1920) 南仏の光を描いた画家たち展　プロヴァンス地方における自然主義からフォーヴィスムの再発見	Musée d'art Mercian Karuizawa, Miyotamachi メルシャン軽井沢美術館、御代田町	0267-32-0288
Jusqu'au 10 janvier 2005 ２００５年１月１０日まで	Regard sur la collection Le monde de l'enfance — autour de Foujita et Picasso コレクションにみる　子どもの世界　フジタ、ピカソを中心に　子どもを主題とした絵画を展示	Musée des beaux-arts Pola, Hakone ポーラ美術館、箱根	0460-4-2111
Du 5 au 11 octobre １０月５日～１１日	Esprit design France 40 œuvres représentatives des courants actuels エスプリ・デザイン・フランス 2004　フランス流ライフスタイルをテーマにデザイン４０作品を展示	IFJT, Iidabashi 東京日仏学院、飯田橋	03-5261-3933
Du 29 octobre au 16 janvier １０月２９日～１月１６日	Exposition Chagall 1er anniversaire du musée 「開館１周年記念　シャガール展」代表的版画集『寓話』『サーカス』『ポエム』を中心に	Musée municipal du rêve de Hachioji, Hachioji 八王子市夢美術館、八王子	0426-21-6777
Du 31 octobre au 23 décembre １０月３１日～１２月２３日	Exposition Picasso La métamorphose de la forme (œuvres présentées pour la1ère fois au Japon) ピカソ展―幻のジャクリーヌ・コレクション　ピカソが妻にのこした作品群を日本初公開	Musée commémoratif des beaux-arts de Kawamura, Sakura 川村記念美術館、佐倉	0120-498-130
THEATRE-DANSE-BALLET （演劇・ダンス・バレエ）			
Du 27 octobre au 4 novembre １０月２７日～１１日４日	Théâtre Guy Foissy Loin du Golfe de Guy Foissy (J) ギィ・フォワシィ・シアター公演　湾岸から遠く離れて　作：ギィ・フォワシィ　演出：沢田次郎	Ginza Miyukikan Gekijo, Ginza 銀座みゆき館劇場、銀座	03-3981-3097

LA BIBLE DES VINS BIO EST DISPONIBLE! 入荷

フランスのオーガニックワインガイドのバイブル“VIN BIO”待望の最新版「VIN BIO 2004/2005」(仏語版)。

フランス国内のオーガニックワイン、食前酒、ビールのみならずイタリア、ポルトガル、スペインのオーガニックワインも紹介しています。詳しくは、ホームページで。
258P・1200 データ以上

258 p., plus de 1200 références en français
Distribution: Franc-Parler
Infos:
http://franc-parler.main.jp

¥2800

アルの風景を描いた ゴッホのデッサン６点の発見者

フランチェスコ・プラテロティ氏自らがデッサンについて考察した「ヴィンセント・ヴァン・ゴッホ　日本印象アルバム」はフラン・パルレが日本での販売取次を行っています。購入方法は定価＋要送料 500 円にてフラン・パルレまで。

http: //franc-parler.main.jp

定価 2940 円

アトリエ・ミディ出版

FRANC-PARLER の主な配布先／ Points de dépôt principaux

FRANC-PARLERは映画館・書店・レコード店・飲食店等で自由にお持ちいただける２万部発行の月刊新聞です。
（レ）レコード店、（食）レストラン　カフェ、（公）公共施設等、（本）書店、（学）語学学校

青山ブックセンター（ABC）、LIBRO、HMV、TOWER RECORDS、WAVE、やまやのほとんどの店舗

赤坂・四谷・麹町
フランス政府観光局(公)　オーバカナル赤坂店、紀尾井町店（食）東京ランダムウォーク（本）在日フランス商工会議所（公）カナダ大使館（公）ベルギー大使館（公）

青山・原宿
エールボヤージ　ナディフ（本）カフェ　マディ（食）

麻布・広尾・六本木
フランス大使館（公）フランス領事館（公）カフェ・デ・プレ（食）ナショナル麻布　東京ランダムウォーク（本）スイス大使館（公）

飯田橋・お茶の水
日仏学院（リーヴ・ゴッシュ）（本）欧明社（本）丸善（本）

池袋
Wise Owl（本）ジュンク堂書店（本）
ヴァージンメガストア（レ）

恵比寿
日仏会館（公）八重洲ブックセンター（本）

Vous obtiendrez FRANC-PARLER, entre autres, aux points de dépôt suivants:

Tower Records, HMV, Wave, Aoyama Book Center (ABC), Libro, Yamaya

Akasaka, Yotsuya, Kojimachi
Maison de la France, Aux Bacchanales, Tokyo Random Walk, CCIFJ, Ambassade du Canada, Ambassade de Belgique

Aoyama, Harajuku
AIR VOYAGES, Nadiff, Café Madu

Azabu, Hiroo, Roppongi
Ambassade de France, Consulat de France, National Azabu, Tokyo Random Walk, Ambassade de Suisse

Ikebukuro
Junkudo, Wise Owl, Virgin Megastore

Iidabashi, Ochanomizu
Omeisha, Rive gauche, Maruzen

Jimbocho
Sanseido, Tokyo Random Walk

銀座、有楽町
山野楽器（レ）ヤマハ（レ）シャンソニエ鳩ぽっぽ
プランタン銀座７Ｆ／Ｂ１Ｆドゥース・フランス
三省堂書店（本）

渋谷
大盛堂書店（本）ヤマハ（レ）

新宿、初台
フランス図書（本）紀伊國屋書店新宿本店、新宿南店（本）新国立劇場

神保町
東京ランダムウォーク（本）三省堂書店（本）

高田馬場
エコール　エフ　エル（学）芳林堂書店（本）ムトー（レ）

東京・日本橋
八重洲ブックセンター（本）山野楽器丸ビル店（レ）丸善（本）

埼玉県
須原屋コルソ店（本）、ヴァージン川越店（レ）スーパーソフトボックス与野本町店、ジュンク堂書店大宮ロフト店（本）、Nach ５Town（レ）書泉（本）三省堂書店大宮店（本）芳林堂書店所沢店（本）

横浜市
高橋書店（本）CAFE de la PRESSE（食）有隣堂ルミネ横浜店（書店）オー・バカナル（食）

Ebisu
MFJ, Yaesu Book Center

Ginza, Yurakucho
Yamano Music, Yamaha Music, Chansonnier Heart Poppo, Printemps 7F/B1F Douce France, Sanseido

Shibuya
Taiseido, Yamaha Music

Shinjuku, Hatsudai
France Tosho, Kinokuniya, Nouveau théâtre national

Takadanobaba
Horindo, École FL, Disques MUTO

Tokyo, Nihonbashi
Maruzen, Yaesu Book Center, Yamano Music

Saitama Ken
Suharaya Corso, Virgin Kawagoe, Super Soft Box Yonohonmachi, Junkudo Omiya, Nach 5 Town, Shosen, Sanseido Omiya, Horindo Tokorozawa

Yokohama
Takahashi Shoten, Café de la Presse, Yurindo Lumine, Aux Bacchanales

Rédaction du journal:
Rédacteur en chef: Éric Priou; Mise en page: Didier Roux
Rédaction/Articles: Asaki Fukui, Karen, Tomohiro Mibu, Yukari Okumura, Marie Sakamoto, Tomoyo Yoneda
Traduction: Nobuko Ohsawa, Akiko Saegusa

〒 169-0075
新宿区高田馬場 1-10-18-303
FRANC-PARLER

Tél/Fax: 03-5272-3467
franc-parler@ee.main.jp
http://franc-parler.main.jp

FRANC-PARLER
1-10-18-303 Takadanobaba
Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075

LES FILMS À L'AFFICHE　映画

Shibuya Cinéma Society 03-3496-3203

À l'écran
Clément de (et avec) Emmanuelle Bercot avec Olivier Guéritée, Lou Castel; 2001, France, 132 mn
上映中
「なぜ彼女は愛しすぎたのか」
スキャンダラスなテーマが、カンヌ映画祭で話題となった女性監督の長編デビュー作。３０歳、独身女性。パリに住むマリオンは、平穏な日々の中で、満たされない気持ちを抱えていた。ある日、郊外で彼女はクレマンという13歳の少年と出会う。いつしか彼女の中で少年の存在は大きくなっていき、彼女は少年との恋愛に、我を忘れてのめりこむようになる。
監督・主演：エマニュエル・ベルコ　出演：オリヴィエ・ゲリテ、ルー・カステル
２００１年／カラー／１３２分

Tokyo-to Shashin Bijutsukan 03-3280-0099

Jusqu'au 22 octobre
Nuages lettres à mon fils de Marion Hänsel; texte français lu par Catherine Deneuve (version anglaise par Charlotte Rampling), 2001, Belgique, Allemagne, 76 mn
１０月２２日（金）まで　月曜日休映
「雲ー息子への手紙」
アイスランドや南アフリカなど、雲に魅せられた女性監督が、世界各地の雲の姿をカメラにおさめたドキュメンタリー。晴れ渡った空、夕焼け空など様々な顔を見せる雲の姿に驚かされる。そして雲の映像の合間に、最愛の息子に宛てた手紙が朗読される。カトリーヌ・ドヌーヴによるナレーションの仏語版と、シャーロット・ランプリングによる英語版の２バージョンで公開。
監督：マリオン・ヘンセル
声の出演：カトリーヌ・ドヌーヴ（仏語版）、シャーロット・ランプリング（英語版）２００１年／ベルギー・ドイツ／カラー／７６分

Ciné Switch Ginza 03-3561-0707
Kannai MGA 045-261-8913

À l'écran
Jeux d'enfants de Yann Samuell avec Guillaume Canet, Marion Cotillard; 2003, France, 94 mn
上映中
「世界でいちばん不運で幸せな私」
イラストレーターとしても活躍するヤン・サミュエルの長編映画初監督作。スピーディな展開とユニークなビジュアルが魅力。ソフィーとジュリアンはゲームにのめりこんでいた。それはお互いのことを好きだと認める以外は、相手の仕掛けるゲームは必ず遂行するということ。しかし、そんなゲームにとらわれていた二人は、素直な気持ちを伝えられなくなる。
監督：ヤン・サミュエル　出演：ギョーム・カネ、マリオン・コティヤール、チボー・ヴェルアーゲ、ジョゼフィーヌ・ルバ＝ジョリー
２００３年／カラー／９４分

Shimotakaido Cinéma 03-3328-1008

Du 16 au 29 octobre, en matinée
La ville Louvre de Nicolas Philibert; 1990, France, 85 mn
１０月１６日（土）～２９日（金）
モーニングショー
「パリ・ルーヴル美術館の秘密」 35万点以上の所蔵美術品を有する世界最高峰の美術館の裏側に、初めてカメラが潜入したドキュメンタリー映画。学芸員を筆頭に警備員や案内係など、およそ1200名ものスタッフが働く姿を映し出す。劇中ではナレーションなどもなく、作業に従事する人たちを淡々と描き出しているが、そこはかとなくユーモアが漂う。普段我々が目にしてる美術館の裏側、知られざる光景の数々に思わず感心してしまう。
監督：ニコラ・フィリベール
１９９０年／カラー／８５分

Ginza Théâtre Cinéma 03-3535-6000

À partir de fin octobre
Comme une image de (et avec) Agnès Jaoui avec Marilou Berry, Jean-Pierre Bacri, Laurent Grévill; 2004, France, 111 mn
１０月下旬予定
「みんな誰かの愛しい人」
女優として、監督として秀作を発表する才女アニエス・ジャウイの最新作。本年度カンヌ映画祭脚本賞受賞作。ぽっちゃりとした体型にコンプレックスを抱くロリータは悩みが尽きない。父親が娘に無関心なのは容姿のために違いないと考えた彼女は、得意の声楽に励み、父に認められたいと願う。そんな彼女のひたむきさが次第に周りの人の心を溶かしていく。
監督・脚本・出演：アニエス・ジャウイ
出演：マリルー・ベリ、ジャン＝ピエール・バクリ、ローラン・グレヴィル
２００４年／カラー／１１１分

À partir du 9 octobre
Effroyables jardins de Jean Becker avec Jacques Villeret, André Dussollier, Thierry Lhermitte, Benoît Magimel; 2003, France, 95 mn
１０月９日（土）より
「ピエロの赤い鼻」
ジャックは毎週日曜日になると、公民館でピエロに扮し、人々を笑わせることを日課としていた。ジャックの息子のリュシアンは、そんな父親が嫌でたまらなかった。そこで、その様子を見かねたジャックの親友、アンドレが、リュシアンにジャックがなぜピエロを演じるようになったのかを語り始める。そこには戦時下で起きた、おかしくも切ない秘密が隠されていた。
監督：ジャン・ベッケル　　出演：ジャック・ヴィユレ、アンドレ・デュソリエ、ティエリー・レルミット、ブノワ・マジメル
２００３年／カラー／９５分

La bibliothèque de Franc-Parler
フラン・パルレ文庫

「２１世紀の戦争ー「世界化」の憂鬱な顔」

イグナシオ・ラモネ著
井上輝夫訳
Guerres du XXIème siècle d'Ignacio Ramonet
以文社
ISBN4-7531-0236-X
本体価格 2600円

本書の最終章「世界を変えるために」の中で著者は次の様に言う。「今考えなければならないことは、世界を変えるため、新自由主義的な見方とは異なった未来を構想することだ。１０億の住民が繁栄のなかで暮らす一方、他の１０億人が残酷な悲惨のなかに生き延びているような地球に満足することなどは、もはや問題外である。」私達に危機感を与えたあのテロから３年。「世界を変えるために」できる事を今一度問い直す機会を得たい。

「死後の存続」

モーリス・メーテルリンク著
山崎剛訳
La mort de Maurice Maeterlinck
めるくまーる
ISBN4-8397-0117-2
本体価格 1600円

ノーベル文学賞を受賞した著者は、生涯を人間と宇宙の神秘の探求に捧げた思想家でもあった。交霊術とか霊媒とか、なんだかオカルトチックな言葉が羅列する本書であるが、死と死後の世界を探求する著者の姿勢はあくまで真摯。訳者あとがきにもある様に、原書の発表から９０年以上が経っているにも関わらず、科学の発達によって延命治療などの思わぬ問題を突きつけられつつある現代人にも何らかの示唆を与えてくれそうな一冊だ。

「それでも私は腐敗と闘う」

イングリッド・ベタンクール著
永田千奈訳
La rage au cœur d'Ingrid Betancourt
草思社
ISBN4-7942-1135-X
本体価格 1800円

麻薬組織が政界を支配する南米コロンビア。今も内戦が絶えず誘拐や暗殺が頻繁に繰り返される等この国の内情は混乱を極めている。そんな中、道に迷った母国の腐敗と闘うべく立ち上がった女性がいる。本書の著者イングリット・ベタンクールだ。国会議員になった彼女は度重なる脅迫や妨害の中でも強い姿勢で悪に立ち向かい続けた。２年前にゲリラに誘拐され現在も安否不明である彼女の自伝は、壮絶でありながらも勇気を与えてくれる。

「アルベール・カミュ　ー思い出すままにー」

ジャン・グルニエ著
Albert Camus de Jean Grenier
大久保敏彦訳
国文社
ISBN4-7720-0506-4
本体価格２２００円

著者のジャン・グルニエは１９３０年にアルジェのリセの教師となり、哲学級で「異邦人」等の小説で知られるアルベール・カミュを教えることになる。その後１９３３年にアルジェ大学に進学したカミュと再会し、卒業論文の指導にあたる。こうして、二人の交流はカミュの死まで３０年も続いた。カミュが「師」と読んで憚らなかったグリニエの視点から見た、カミュの像。その文章を読むとカミュが彼を敬愛したワケが少し解る気がする。

FRANC-PARLER ホームページ
http://franc-parler.main.jp

バックナンバーと特別寄稿の記事をご覧いただけます。

演劇フラヌリー第５回
仮面からジュネへ
佐藤　康（ドラマトゥルグ）

フランスのチェンバロについて
Le clavecin français
Laurent Teycheney
ローラン・テシュネ
（チェンバロ奏者・東京芸術大学助教授）

Clavecin brisé de Jean Marius Paris 1700
©Musikinstrumenten Museum, Berlin

MEDECINS SANS FRONTIERES
国境なき医師団

国境なき医師団は、あらゆる災害に苦しむ人々に、人種、政治などすべてを超え、差別することなく援助を提供する医療援助団体です。皆様のご支援によって世界各地で活動を行っています。

国境なき医師団日本　〒161-0033 東京都新宿区下落合 2-4-10
Tel: 03-5988-0563 Fax: 03-5988-0561
郵便振替口座番号: 00190-6-566468
「特定非営利活動法人 国境なき医師団日本」

FRANC-PARLER のバックナンバーを御希望の方は、下記の要領でお申し込み下さい。

1 部 200 円　住所、氏名、電話番号、希望号数と部数を明記の上、お申し込み金額相当の切手を同封して下さい。

号数と特集記事　※【記】記事　【イ】インタビュー

No.4　映画俳優　ジェラール・フィリップ【記】
No.5　国境なき医師団【イ】、歌手アルチュール・アッシュ【イ】
No.6　フランス料理　味覚の歴史　Ｊ＝Ｐ・ブーラン教授【イ】Part1
No.7　フランス料理　味覚の歴史【イ】Part2
No.8　革命暦８年ブリュメール１８、１９日クーデター　Ｓ・シャサーニュ教授【記】
No.9　「民衆を導く自由の女神」ルーブル美術館絵画部長ヴァンサン・ポマレード【記】
No.10　クレオリテとは何か？グアドループの作家エルネスト・ペパン【イ】
No.11　映画「今日から始まる」監督ベルトラン・タヴェルニエ【イ】
No.12　歌手モラーヌ【イ】
No.13　ポップスグループ　リリキューブ【イ】
No.15　パリのホームレス　リベラシオン紙記者トニノ・セラフィニ【イ】
No.16　映画「エステサロン　ヴィーナスビューティー」女優ナタリー・バイ【イ】
No.17　３つ星レストランオーナーシェフ　Ａ・パサール【イ】
No.18　ハイチの叫び　作家・評論家・画家フランケチエンヌ【イ】
No.19　映画「ニコラ」俳優クレマン・ヴァン・デン・ベルグ、女優エマニュエル・ベルコ【イ】
No.20　フランスが死刑を廃止するまで【記】
No.21　ケベック文学　作家・ジャーナリスト・映画監督ジャック・ゴドブー【イ】
No.22　映画「ロゼッタ」女優エミリー・ドゥケンヌ【イ】
No.23　初演は主演女優マリー・ジラン【イ】
No.24　チュニジア映画「ラグレットの夏」監督フェリッド・ブーゲディール【イ】
No.25　映画「カノン」監督ギャスパー・ノエ【イ】
No.26　カルパン社チーフデザイナー　エドワール・アシュール【イ】
No.27　映画「サン・ピエールの生命」監督パトリス・ルコント【イ】
No.28　世界一のソムリエ　Ｊ＝Ｌ・プトー【イ】
No.29　ワインに乾杯　Ｓ・ルノー教授【イ】
No.30　「自由の炎」彫刻家　Ｍ・クチュリエ【イ】
No.31　人道援助のジレンマ　Ｒ・ブローマン【イ】
No.32　ブルターニュ音楽グループ　コハン【イ】
No.33　映画「見出された時」監督ラウル・ルイス【イ】
No.34　漫画家エンキ・ビラル【イ】
No.35　サッカー日本代表チーム監督　フィリップ・トルシエ【イ】
No.36　ケベック映画「渦」監督デニ・ビルヌーブ【イ】
No.37　ユーモア漫画家クリスチャン【イ】
No.38　３つ星レストランシェフ　Ｂ・ロワゾー【イ】
No.39　フランス国立コニャック生産協会　Ｃ・コット【イ】
No.40　ワイン色々　醸造学者Ｊ・ピュイゼ【イ】
No.41　リシャール・ガリアーノ【イ】
No.42　映画「青い夢の女」監督ジャン＝ジャック・ベネックス【イ】
No.43　アダモ：シャンソンの心【イ】
No.44　フィリップ・キャンデロロ【イ】
No.45　リュック・フェラーリ：音から音楽へ【イ】
No.46　有機食品－皿の健康エコセール会長　Ｗ・ヴィダル【イ】
No.47　劇作家ギィ・フォワシィ【イ】
No.48　ジル・ロマン【イ】
No.49　アフリカ文学作家カマ・カマンダ【イ】
No.50　映画「ガーゴイル」監督クレル・ドゥニ【イ】
No.51　ジュリエット・グレコ【イ】
No.52　フランスソムリエ協会会長　ジョルジュ・ペルチュイゼ【イ】
No.53　Ｊ＝Ｌ・プトー、コシノ・ジュンコ【イ】
No.54　ジャンヌ・モローとニッポン【イ】
No.55　映画「僕のスウィング」監督トニー・ガトリフ【イ】
No.56　ケベック音楽グループ　ラ・ヴォレ・ド・カストール【イ】
No.57　映画監督　ヤン・ボーヴェ【イ】
No.58　フランス対外協力・仏語圏担当大臣　P=A・ヴィルゼール【イ】
No.59　映画「Novo／ノボ」監督ジャン＝ピエール・リモザン【イ】
No.60　クリンペライ　子供のおもちゃで音楽を【イ】
No.61　チャボロ・シュミット：　マヌーシュ・スイング【イ】
No.62　ベルナール・ラップ　『Pas si grave』（邦題：あるがままの僕ら）【イ】
No.63　ジャン＝ギアン・ケラス　　チェロが語る私の人生【イ】
No.64　パスカル・デュサパン：作曲する喜び【イ】
No.65　アラン・コルノー「畏れ慄いて」【イ】
No.66　ジャック・カーニャ　「料理はインスピレーションです」【イ】
No.67　ジャン＝ポール・エヴァン：　噛めば、惚れこむ【イ】
No.68　エドゥアール・グリッサン－クレオール列島【イ】
No.69　ミシェル・アザマ：現代演劇賛歌【イ】
No.70　シャンタル・ジルベール　究極のナイフ作り【イ】
No.71　クロード・ミレールと「可愛いリリー」【イ】
No.72　ロジェ・ソンヴィル　反逆の社会派アーティスト【イ】
No.73　ジャン＝マルク・ムトゥ：ワーク・ハード、プレイ・ハード【イ】
No.74　マリ＝ポール・ベル：パリジェンヌのフランセーズ【イ】
※　No.14 映画「葡萄酒色の人生ロートレック」俳優レジス・ロワイエ【イ】
終了（コピーあり、料金等申込み方法同じ）

Aimé Humbert, 1er ambassadeur suisse au Japon, 1864
エメー・アンベール　スイス特派使節の見た幕末日本
日本・スイス修好通商条約 140 年記念

1863年日本市場の開拓を目的とした修好通商条約締結のため米露英仏などの列強諸国に続いてスイスも使節団を派遣。当時スイス時計協会会長であったエメー・アンベールはその使節団長を務めた。彼は日本の異国文化を広くヨーロッパに紹介したいと余暇を利用して江戸や横浜に出掛け、当時の風俗、習慣などを子細に記録した。その膨大な記録をもとにアンベールが 1870 年パリで出版した2巻本『幕末日本図絵』はヨーロッパ人の19世紀末日本のイメージを決定づけるほどの大きな役割を果たした。本展は、条約書をはじめ 1864 年頃の横浜の稀少な地図、アンベールの日記や日本から宛てた妻への手紙、さらには貴重な所蔵品などを通して初めてアンベールの周辺を紹介するものである。

OAG-Haus du 5 au 15 octobre
ドイツ文化会館
１０月５日（火）～１５日（金）10:00 ～ 18:00
入場無料
Tel: 03-3582-7743

Légation hollandaise et résidence de l'Ambassade suisse à Yédo, photographie de Felice Beato 1863; Musée ethnographique de Neuchâtel Collection Aimé Humbert, XXII. A. 1

Abonnement
定期購読を御希望の皆様へ

購読を御希望の場合は、購読料をお振込いただき、以下の項目をご記入のうえ、郵便かファックスにてお申し込みください。購読開始は入金確認後とさせていただきます。

購読開始月号：
Je m'abonne pour un an (12 no) à partir de: .....
お振込み日：
Date de virement: .....
氏名：
Nom, prénom: .....
住所：
Adresse: .....
.....
.....
.....
電話番号：
No de téléphone: .....

１年購読で 2500 円です。下記の口座にお振込下さい。
2500 yens pour un an
お振込先：
東京三菱銀行　高田馬場支店（店番 053）普　1273511
口座名　FRANC-PARLER
Banque Tokyo Mitsubishi agence de Takadanobaba compte (053) Futsu 1273511
〒 169-0075　東京都新宿区高田馬場 1-10-18-303
Fax: 03-5272-3467
FRANC-PARLER 編集部

＊　振込手数料はご負担願います。
＊　教育機関、飲食店等にて２部以上の購読希望がある場合は、FRANC-PARLER までご連絡下さい。

Picasso Métamorphoses: formes et érotisme
「ピカソ展　躰［からだ］とエロス」

最初の妻オルガとの結婚生活の破綻。そして、１７歳のミューズ、マリー・テレーズとの電撃的な出会いと濃密な愛の交歓。情熱の画家ピカソを揺るがした１９２５年から１９３７年の時代に的をあてて、パリ・国立ピカソ美術館所蔵作品の中から選ばれた日本初公開９４点を含む約１６０点が展示される。テーマとなるのは「躰」、そして「エロス」だ。それはそのまま、ピカソの人生のテーマと言っても良いだろう。「絵は日記の一ページに過ぎない。」と語っていたピカソ。女達とのエロティックな愛憎の日々をピカソはどう描き、そしてそれはどのように変化していったのか？

Musée d'art contemporain de la ville de Tokyo jusqu'au 12 décembre
東京都現代美術館
１２月１２日（日）まで　10:00～18:00
月曜休館（10 月 11 日は開館）
観覧料：一般 1300 円　大学生 1000 円　中高生 600 円
小学生以下、障害者無料
Tel: 03-5245-4111

Corrida: la mort du toréro; 1933, huile sur toile 31 x 40 cm Musée Picasso Paris, ©2004 Succession Pablo Picasso-SPDA/Japon

Soirée Ravel Le monde du pianiste Roger Muraro
ラヴェルな夜ー優雅で感傷的にー
ピアニスト　ロジェ・ムラロの世界

多くの音楽人からの惜しみない絶賛を浴び続けるフランスのピアニスト、ロジェ・ムラロがついに待望の初来日を果たす。コンサートタイトルからもわかる通り、今回の演奏会で焦点が当てられるのは、ムラロ自身が強く魅了されている作曲家、ラヴェル。第一夜は、昨年秋にパリのシャンゼリゼ劇場で大成功を収めた、ラヴェルの独奏曲全てを一日で弾ききる！、というコンサートが再現される。また第二夜は、日本を代表する弦楽奏者３人と共に、傑作ぞろいのラヴェルの室内楽の世界が繰り広げられる予定だ。どちらも素敵な秋の夜が過ごせそうな予感たっぷりのコンサートである。

Sumida Triphony Hall les 18 et 19 octobre
すみだトリフォニーホール
１０月１８日（月）、１９日（火）19:00 開演
1 回券：S 券 4000 円　A 券 3000 円　2 夜セット券：S 券 7000 円　A 券 5000 円
ロマンスシート券（40 歳以上 2 名）7000 円
Tel: 03-5608-1212

Pantomime Mamamako Yoneya: Pierrot lunaire de Schoenberg
シェーンベルク「月に憑かれたピエロ」パントマイム　ヨネヤマママコ

「月に憑かれたピエロ」というこの幻想的なタイトルは、１９世紀後半のベルギーで、シュールレアリズム派詩人のアルベール・ジローが綴った詩編につけられたもの。その独特の世界には、多くの芸術家達が魅了された。作曲家シェーンベルクも、この詩編に旋律を添えたひとり。そうして出来たアルベール・ジローとシェーンベルクの「月に憑かれたピエロ」を、日本パントマイムの第一人者ヨネヤマママコが演じる。ぞくぞくするようなこのコラボレーション、観客達は一体どんな世界に連れて行かれてしまうのか、怖いようでもあり、とても楽しみでもある。尚、衣装はワダエミが担当している。

Auditorium de l'université des beaux-arts de Tokyo, Sogakudo les 16 et 17 octobre
東京藝術大学奏楽堂（大学構内）
１０月１６日（土）19:00 開演、１７日（日）17:00 開演
S 席 7000 円（当日 7500 円）　A 席 6000 円（当日 6500 円）
B 席 4000 円（当日 4500 円）　学生席 2000 円（前売・当日共）
お問い合わせ：カーニバルカンパニー　042-522-6135

Concert Wasaburo Fukuda
13th 東京オピニオンズフェスティバル「ワサブロー」

福田ワサブロー。ひょっとすると日本ではまだ聞き慣れない名前かもしれない。シャンソンの響きに魅了されてフランスに渡り、自らもシャンソンを通じて成功している京都生まれのアーティストである。彼が属するのは歌手の中でも INTERPRÈTE（演じる人）と呼ばれるジャンル。そんな彼のパフォーマンスを、ル・モンド紙は「福田ワサブローのフランス語の世界は本質のみを残して、散りばめられた不思議な星のように輝く世界である」と評した。フランスで活躍してきて２０年を越すワサブロー。「フランス語と京言葉で生きてきた時間がそろそろ人生を二分する」と言う彼の日本公演では、どんな世界が繰り広げられるのだろうか？

Tennozu Isle Art Sphère les 16 et 17 octobre
天王州アイル　アートスフィア
１０月１６日（土）17:00 開演、１７日（日）14:00 開演
S 席 6300 円　A 席 4500 円
お問い合わせ：Office ワサブロー　03-3590-8818

POUR JOUER

Hymne national du Sénégal, 1960

Retrouvez 10 mots de l'hymne cachés dans la grille de haut en bas, de gauche à droite ou inversement. Avec les 6 lettres restantes, reformez le mot mystérieux encadré.
縦・横のそれぞれの行に、１０の単語が隠れているよ。残った６つのアルファベットを並べ替えても、一つの単語になるよ。今月は、セネガルの国歌です。作詞はセネガルの元大統領、レオポルド・セダール・サンゴール。
フラン・パルレＨＰで聴くことができます。
À écouter sur franc-parler.main.jp.

U	E	I	C	I	O	V
E	V	I	E	U	X	P
L	L	G	E	R	È	M
B	I	R	A	T	B	M
R	O	A	R	I	O	O
A	N	N	M	U	N	R
S	P	D	E	N	D	T

Pincez tous vos koras, frappez les balafons
Paroles: Léopold Sédar Senghor musi.que: Herbert Pepper

Pincez tous vos koras, frappez vos balafons
Le — —(a)— — rouge a rugi. Le dompteur de la brousse
D'un — — — — s'est élancé dissipant les ténèbres
Soleil sur nos terreurs, soleil sur notre espoir.

Refrain:
Debout frères — — — — — l'Afrique rassemblée
Fibres de mon cœur vert épaule contre épaule
Mes plus que frères. O Sénégalais, debout!
Unissons la mer et les sources, unissons
La steppe et la forêt. Salut Afrique — — — — .

Sénégal, toi le fils de l'écume du — —(a)— — ,
Toi surgi de la — — — — au galop des chevaux,
Rends-nous, oh ! rends-nous l'honneur de nos Ancêtres
Splendides comme l'ébène et forts comme le muscle!
Nous disons droits - l'épée n'a pas une bavure.

Sénégal, nous faisons nôtre ton — — — — — dessein:
Rassembler les poussins à l'abri des milans
Pour en faire, de l'est à l'ouest, du nord au sud,
Dressé, un même [— — — — — — —], un [— — — — — — —] sans couture,
Mais un [— — — — — — —] tourné vers tous les vents du monde.

Sénégal, comme toi, comme tous nos héros,
Nous serons durs, sans haine et les deux — — — — ouverts,
L'épée, nous la mettrons dans la paix du fourreau,
Car notre travail sera notre — —(b)— — et la parole.
Le Bantou est un frère, et l'Arabe et le Blanc.

Mais que si l'ennemi incendie nos frontières
Nous soyons tous dressés et les — —(b)— — s au poing:
Un [— — — — — — —] dans sa foi défiant tous les malheurs;
Les jeunes et les — — — — — , les hommes et les femmes.
La — —(c)— — , oui ! Nous disons la — —(c)— — mais pas la honte.

Estouffe de pommes de terre aux cèpes secs

Pour 8 personnes
Trempage: 12 h
Cuisson: 45 mn

- 2 kg de pommes de terre (bintje)
- 120 g de cèpes secs
- 30 g de beurre
- 50 g d'échalotes ciselées
- 5 gousses d'ail
- 300 g de crème fraîche
- 300 ml de lait
- Sel, poivre, muscade

Préparation

1 Peler et couper les pommes de terre sen rondelles. Réserver.
2 Faire tremper les cèpes secs dans un litre d'eau tiède pendant 12 heures environ. Égoutter, filtrer l'eau et la réduire de moitié. Réserver.
3 Faire revenir les cèpes avec le beurre et les échalotes. Réserver.

Sauce
Mélanger l'eau des cèpes réduite avec ail, crème, lait, sel, poivre et muscade. Porter à ébullition en remuant de temps en temps.

Cuisson et présentation
Dans un plat à gratin beurré, disposer les pommes de terre en alternant avec les cèpes. Verser la sauce dessus à travers un chinois et cuire au four à 220°C pendant 45 mn environ. Servir aussitôt.

Recette et photo: Sabarot

Solution du jeu du numéro de septembre 2004
（９月号の答え）

La Parisienne
Suis, **devenir**, avais, vexe, met, est, sens, fait, crois, sont, existe

Sommaire/ 目次

Doudou N'Diaye Rose: À tout battre 1, 2
ドゥドゥ・ニジャエ・ローズ
「セネガルの激しい鼓動」..... 1, 3
Programme des manifestations culturelles 4
文化行事プログラム 4
Cinéma/ シネマ /La bibliothèque de Franc-Parler/
フラン・パルレ文庫 5
Abonnement/Anciens numéros 6
Expositions/Spectacles 6, 7
Pour jouer 8
Estouffe de pommes de terre aux cèpes secs 8

エコール　エフ　エル
École FL
Le Français en Liberté

☆ 無料体験ミニレッスン（要予約）
☆ 個人、セミプリベ（２～４人）、仏検、DELF・DALF、子供クラス、その他
☆ 日本語を話すフランス人教師
☆ 学生割引あり

À bientôt!

〒 169-0075
新宿区高田馬場 1-10-18-303
303 Suwacho Mansion,
1-10-18 Takadanobaba, Shinjuku 169-0075
Tél/Fax : 03-5272-3440
E-mail: ecole-fl@ee.main.jp

こどもクラス開講
エコール　エフ　エルの子供の為のクラスです。
対象：８歳～１２歳のフランス語の基礎学習経験のあるお子さん。
木曜日　１７時～１８時
￥１３０００（４回分）入学金　￥５０００
クラス最大４名

１００％再生紙使用　100% papier recyclé